

ce'a, zorganizowanych w Krakowie (w ramach tzw. Bloomsday) w r. 1997 i 1998; druga część poświęcona jest przekładom dzieł pisarza, trzecia natomiast dotyczy adaptacji jego utworów: informuje o istniejących już adaptacjach i prezentuje scenariusz spektaklu *Finnegans Wake* w dwu wersjach: oryginalnej i w przekładzie. Spektakl ten, którego scenariusz powstał w oparciu o fragmenty *Ulissesa*, *Portretu Artysty*, *Dublinczyków* i *Finnegans Wake*, wystawiony był w Londynie i Dublinie, a następnie w wersji polskiej w Krakowie.

Ta różnorodność stanowi, jak sądzę, o atrakcyjności tomu i daje dobrą orientację co do kierunków i rodzajów działań inspirowanych twórczością wielkiego Irlandczyka, która wciąż stanowi wyzwanie dla czytelników i krytyki. Prezentowany tu zbiór esejów powstał w wyniku dwu sesji, na które złożyły się z jednej strony referaty i dyskusje, z drugiej zaś — imprezy towarzyszące związane z twórczością Joyce'a, przede wszystkim — wystawa przekładów jego dzieł, ze szczególnym uwzględnieniem książek i eksponatów pochodzących ze zbiorów Macieja Słomczyńskiego, tłumacza i wielkiego znawcy Joyce'a, niewątpliwego inspiratora i duchowego patrona Bloomsday.

Prezentowane w tomie referaty obejmują szeroki krąg zagadnień: od analizy i interpretacji tekstu utworów lub ich fragmentów po próby kontekstualizacji, podejmowane poprzez odniesienie twórczości Joyce'a do problemów tożsamości narodowej czy kulturowej, czy też do twórczości innych pisarzy, jak Wolfred Owen, Vladimir Nabokov i Salman Rushdie.

Część poświęcona przekładom na język polski obejmuje zapis interesującej dyskusji na temat problemów związanych z tłumaczeniem utworów Joyce'a, jaka odbyła się w czasie sesji w 1998 r., oraz zawiera fragmenty przekładów *Finnegans Wake*, dokonanych przez różnych autorów.

Wobec niewielkiej ilości opracowań dotyczących twórczości Joyce'a (można je wylizczyć na palcach jednej ręki), pisarza doskonale znanego polskim czytelnikom a zajmującego unikatowe miejsce w literaturze światowej, tom *Wokół Jamesa Joyce'a* jest niewątpliwie cenną pozycją: z jednej strony jest dowodem niezmiennej atrakcyjności pisarza, z drugiej — udaną prezentacją wyników dociekań grupy polskich anglistów (poszerzonej o kilku

*Wokół Jamesa Joyce'a*, pod red. Katarzyny Bazarnik i Finna Fordhama, Universitas, Kraków 1998.

Tom szkiców zatytułowany *Wokół Jamesa Joyce'a* składa się z trzech części: pierwsza obejmuje referaty wygłoszone w trakcie dwu kolejnych sesji poświęconych twórczości Joy-

młodych uczestników z zagranicy), a także pokazaniem efektów inspiracji i zafascynowania dziełem Joyce'a, których owocem są adaptacje sceniczne czy muzyczne.

Ten wartościowy zbiór esejów na pewno przybliży pisarza i jego twórczość nie tylko profesjonalistom, ale także czytelnikom i odbiorcom zainteresowanym literaturą i teatrem.

KRYSTYNA STAMIROWSKA